

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2017) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico e Progetto Performigrations.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2015 a dicembre 2016).

Alla data di scadenza del 30 aprile 2017 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- AA.VV., *43 poeti per Ayotzinapa. Voci per il Messico e i suoi desaparecidos*, a cura di Lucia Cupertino, Edizioni Arcoiris, Salerno 2016 (trad. dallo spagnolo).
- Rafael COURTOISIE, *Baldoria*, a cura di Alessio Brandolini, Edizioni Fili d'Aquilone, Roma 2016 (trad. dallo spagnolo).
- Kathleen JAMIE, *La casa sull'albero. Poesie scelte*, a cura di Giorgia Sensi, Giuliano Ladolfi Editore, Borgomanero (NO), aprile 2016 (trad. dall'inglese).
- Martinus HIJHOFF, *Awater*, cura di Herman van der Heide, traduzione di Monica Puleo, Raffaelli Editore, Rimini 2016 (trad. dal nederlandese).
- Eric SARNER, *Salto nel sole oscuro*, trad. di Eliza Macadan, Terra d'Ulivi Edizioni, Lecce 2016 (trad. dal francese).
- Philip SCHULTZ, *Erranti senza ali*, a cura di Paola Splendore, tradd. di Maria Adelaide Basile, Fiorenza Mormile, Anna Maria Rava, Anna Maria Robustelli, Paola Splendore, Donzelli, Roma 2016 (trad. dall'inglese).
- Jo SHAPCOTT, *Della mutabilità*, trad. di Paola Splendore, Del Vecchio Editore, Roma 2015 (trad. dall'inglese).
- Eleanor WILNER, *Tutto ricomincia*, a cura di Fiorenza Mormile, tradd. di Maria Adelaide Basile, Fiorenza Mormile, Anna Maria Rava, Anna Maria Robustelli, Paola Splendore, Jane Wilkinson, Gattomerlino, Roma 2016 (trad. dall'inglese).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatasta e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

- AA.VV., *43 poeti per Ayotzinapa. Voci per il Messico e i suoi desaparecidos*, a cura di Lucia Cupertino, Edizioni Arcoiris, Salerno 2016 (spagnolo).
- Martinus HIJHOFF, *Awater*, cura di Herman van der Heide, traduzione di Monica Puleo, Raffaelli Editore, Rimini 2016 (nederlandese).
- Jo SHAPCOTT, *Della mutabilità*, trad. di Paola Splendore, Del Vecchio Editore, Roma 2015 (inglese).

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Monica Puleo** per la traduzione di *Awater* di Martinus Nijhoff, Raffaelli Editore, Rimini 2016, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare come particolarmente meritevoli i lavori di **Lucia Cupertino** (per la traduzione di *43 poeti per Ayotzinapa*) e di **Paola Splendore** (per la traduzione di *Della mutabilità*).

Bologna, 25 maggio 2017

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Alessandro Niero

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici

PERFORI
IGRATIONS